

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Facultatea Transfrontalieră
1.3 Departamentul	Departamentul de științe socio-umane
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limbi moderne în dialog intercultural (ro/ru/en)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Introducere în interpretarea simultană și consecutivă						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Alexandra Monica TOMA						
2.3 Titularul activităților de seminar/laborator/proiect	Conf. dr. Alexandra Monica TOMA						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					60
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					60
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					2
3.7 Total ore studiu individual		176			
3.9 Total ore pe semestru		204			
3.10 Numărul de credite		8			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Teoria și practica traducerii; Semantică lexicală; Analiza discursului
4.2 de competențe	Deprinderi de traducere a textului specializat, cunoașterea la nivel avansat a celor două limbi de lucru (en/ro)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	PC și video proiector, echipamente audio, căști
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	PC și video proiector, cabină de interpretare/ căști, echipamente audio

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1. Comunicarea și interacțiunea în limbi străine; CP2. Analiza și corelarea problemelor similare din diferite culturi; CP3. Mediarea interculturală; CP4. Utilizarea eficientă a informațiilor din domeniul lingvisticii române, ruse și engleze; CP5. Redactarea și revizuirea de tipuri de text (informativ, argumentativ, documentar) în cele trei limbi de studiu; CP6. Traducerea discursurilor specializate în perechile română-rusă, rusă-română, engleză-rusă, rusă-engleză; CP7. Furnizarea de servicii interpretariat în cele trei limbi de studiu în cadrul diverselor evenimente științifice, utilizând toate tipurile de discurs.
Competențe transversale	CT1. Îndeplinirea la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, a sarcinilor profesionale, cu respectarea principiilor etice și a deontologiei profesionale;

	CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în grup, deprinderea și exercitarea rolurilor specifice în munca de echipă, prin dezvoltarea abilităților de comunicare interpersonală; CT3. Autoevaluarea nevoii de formare profesională și identificarea resurselor și modalităților de formare și dezvoltare personală și profesională în scopul inserției și adaptării la cerințele pieței muncii.
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea deprinderilor de interpretare a discursului oral specializat
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor, explicarea și interpretarea unor fenomene, diferențe, particularități ale conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei - cunoașterea, înțelegerea și aplicarea standardelor UE pentru traducători; - adoptarea unei atitudini receptive față de problemele specifice interpretariatului; - valorificarea creativă a propriului potențial în selectarea și traducerea textelor; - participarea la proiecte care vizează problematica disciplinei; - corelarea activitatilor, proiectelor, etc. cu viitoarea profesie (traducător și interpret).

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Definiții și delimitări. Diferențele dintre traducere și interpretariat (Definitions and delimitations. Differences between translation and interpretation)	-abordări contrastive; -problematizarea; -diverse metode de dezvoltare a gândirii logice; dezbateri; studiul de caz	
2. Distincții – interpretarea consecutivă/ interpretarea simultană (Distinctions – consecutive and simultaneous interpreting)		
3. Receptarea și înțelegerea mesajului. Tipuri de ascultare (Message reception and comprehension. Types of listening)		
4. Luarea notițelor în procesul de interpretariat. Tehnici și simboluri. Strategii mnemotehnice. (Note-taking in the interpreting process. Techniques and symbols. Mnemotechnic strategies)		
5. Analiza discursului: narativ, argumentativ, polemic, retoric (Discourse analysis: narrative, argumentative, polemic, rhetorical)		
6. Etapa de reformulare și redare. Elemente și strategii (Rephrasing and delivering the message. Elements and strategies)		
7. Interpretul – profil și pregătire (The interpreter – profile and training)		
Bibliografie		
1. Dimitriu, R. 2002. <i>Theories and Practice of Translation</i> . Iași: Institutul European		
2. Dimitriu, R. 2006. <i>The Cultural Turn in Translation Studies</i> . Iași: Institutul European		
3. Edwards, A.B. 1995. <i>The Practice of Court Interpreting</i> . Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins		
4. Garzone, G. and M. Viezzi. Eds. 2002. <i>Interpreting in the 21st Century</i> . Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins		
5. Gheorghiu, C.I. 2006. <i>Introducere în interpretariat</i> . Iași: Institutul European		
6. Gile, D. 1995. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins		
7. Iamandi, P. 2010. <i>An Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting</i> . Galați: Rubin		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este corelat cu:

- cerințele pieței în contextul globalizării;
- cerințele UE pentru excelența în interpretariat
- Întâlniri cu mediul de afaceri și societățile specializate în traducere și interpretariat.

10. Evaluare

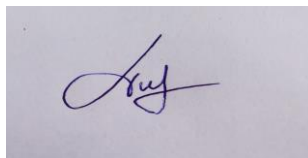
Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
Curs	Aplicarea corectă și firească a explicațiilor teoretice; contextualizări corecte	Examen oral – luarea notițelor, redarea mesajului din textul sursă	100%
10.6 Standard minim de performanță			
pregătirea sarcinilor de laborator; interpretarea aproximativă a discursului dat			

Data completării

01.10.2024

Semnătura titularului de curs

Conf. dr. Alexandra Monica TOMA



Data avizării în departament

10.10.2024

Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Gina Aurora Necula

